

آلفرد ژان باتیست لُمر . سیاوش بیضایی
شعر: بیژن ترقی

نخستین سرود ملی ایران

برای ارکستر سمفونیک، سازهای ایرانی، آواز و گروه کُر

Alfred Jean Baptiste Lemaire . Siavash Beizai

THE FIRST NATIONAL ANTHEM OF IRAN

for Symphony Orchestra, Persian Instruments, Vokal & Mixed Choir

Lyrics: Bijan Taraghi

Including the complete texts in Persian and English

*no*gan

آلفرد ژان باتیست لومر . سیاوش بیضایی

نخستین سرود ملی ایران

برای ارکستر سمفونیک، سازهای ایرانی، آواز و گروه کُر

Alfred Jean Baptiste Lemaire . Siavash Beizai

The First National Anthem of Iran

for Symphony Orchestra, Persian Instruments, Vokal & Mixed Choir

Lyrics: Bijan Taraghi

noGan publications 2019



پیشگفتار

این پارتیتور بر اساس نخستین پرداخت و نخستین اجرای «نخستین سرود ملی ایران» در مهرماه ۱۳۸۴ نوشته شده است که به منظور امکان اجرای عمومی آن با ارکستر و آانسامبل‌های دیگر، در اینجا سازبندی گسترده‌تری از آن انجام شده است. این نخستین نسخه‌ای است که با توجه به ضرورت‌های کنونی به طور عمومی در اختیار همگان قرار می‌گیرد و طبیعتاً هنوز نیاز به اصلاحاتی در آن خواهد بود.

بخش پیانو (*ad lib.*) در این پارتیتور تنها یک بخش همراهی‌کننده و اختیاری است که بیشتر برای آانسامبل‌های کوچک در نظر گرفته شده و نیازی به کاربرد آن در یک ارکستر کامل نیست. تنالیتۀ این اثر مطابق با نخستین اجرای آن در «ر» مینور برگزیده شده است که به زودی نسخه «لا» مینور آن نیز ارائه خواهد شد. پارت‌های جداگانه این اثر نیز در انتشارات نوگان قابل تهیه می‌باشند.

آلفرد ژان باتیست لومر (۱۲۲۱ ه.خ. فرانسه - ۱۲۸۶ ه.خ. تهران) که پس از فارغ‌التحصیلی در رشته‌های فلوت و آهنگسازی سرپرستی موسیقی گارد ملی فرانسه را به عهده داشت، به درخواست ناصرالدین شاه قاجار (۱۲۷۵-۱۲۲۶ ه.خ.) که تحت تأثیر موسیقی نظامی و سرودهای ملی اروپا قرار گرفته بود، به گزینش وزیر جنگ فرانسه آدولف نیل در سال ۱۲۴۷ ه.خ. برای پرورش یک گروه موسیقی نظامی به ایران فرستاده شد. «نخستین سرود ملی ایران» یکی از ساخته‌های او در زمان اقامتش در ایران می‌باشد که به درخواست شاه قاجار نوشته شده و در سال ۱۳۵۲ به شکل یک قطعه پیانویی و همچنین در مجموعه دیگری به همراه **بیست** ترانه مردم‌پسند ایرانی^۱ با عنوان مشخص *Hymne National Persan* (سرود ملی ایرانی) در فرانسه انتشار یافت. این سرود در همان زمان برای ارکستر نظامی نیز تنظیم و در ایران (۱۲۸۴ ه.خ.) و سپس در ترکیه (۱۲۸۹ ه.خ.) اجرا و بر روی صفحه‌های ۴۵ دور ضبط شد. لومر قطعه‌های دیگری نیز بر اساس موسیقی ایرانی نوشته است که برخی از نت‌های آنها موجود بوده و شماری از آنها اخیراً گردآوری و در ایران به چاپ رسیدند.^۲ این اثر برای نخستین بار به وسیله سیاوش بیضایی در سال ۱۳۸۴ با اصلاحاتی در هارمونی و فرم، و افزایش بخش‌هایی به آن به شکل جدیدی برای ارکستر نوشته شد که مورد استقبال همگانی قرار گرفت. گوشه‌هایی از بازتاب گسترده کنسرت‌هایی را که اجرای جدید این سرود را نیز در بر می‌گیرند در رسانه‌های عمومی آن زمان مشاهده می‌شوند.^۳

برای ایجاد صلابت بیشتر در این قطعه به عنوان یک سرود ملی که بر خلاف بیشتر سرودهای دیگر در مد مینور نوشته شده است، مقدمه جدید آن با ریتمی استوار در مد ماژور آغاز شده و پس از ۱۱ میزان و بازگشت به مود مینور به بیان معرفی ملودی اصلی می‌پردازد. یک بخش میانی در مود ماژور نیز به منظور برجستگی حالت ایرانی آن به این اثر افزوده شده است. کدای نهایی نیز با الهام از عناصر مقدمه با ریتمی استوار و ایجاد تعادلی میان مودهای ماژور و مینور سرانجام قطعه را با مد ماژور به پایان می‌رساند.

۱ صفحه * * * را ببینید، و همچنین <http://hamshahrionline.ir/details/10400>

۲ برای نمونه نک. *آوازاها و تصنیف‌های ایرانی* (گردآوری و تصحیح: منوچهر صهبایی). انتشارات ماهور، تهران ۱۳۸۲.

۳ بروشور کنسرت‌ها و برخی از گزارش‌های مطبوعاتی در باره نخستین اجرای این اثر را در صفحه * * * می‌بینید.

شعر پرشور این قطعه از ترانه‌سرای شهیر زنده‌یاد بیژن ترقی (۱۳۸۸-۱۳۰۸) است که آن را در همان سال (۱۳۸۴) برای این پرداخت و فرم جدید آن سروده است. با توجه به ابهامات و ادعاهای شگفت‌انگیزی که در باره آهنگسازی، پرداخت و پارتیتور جدید این سرود که به «ایران جوان» یا «وطنم، وطنم» نیز مشهور شده است وجود دارد، مصاحبه مطبوعاتی گسترده‌ای به همراه مدارک و اسناد ضروری در این زمینه انجام شده است که آن را در سایت اینترنتی «گفتگوی هارمونیک» (<http://www.harmonytalk.com/id/24299>) مشاهده می‌کنید. در اینجا باز هم تأکید می‌شود که اجرای این اثر در سراسر ایران و خارج از ایران آزاد بوده و حقوق مادی و معنوی شعر آن تنها به خانواده زنده‌یاد بیژن ترقی تعلق دارد و هیچ شخص ثالثی با ارائه مدارک ساختگی یا دست‌کاری شده حق منع یا دریافت مبلغی بابت اجرای آن را نخواهد داشت.

سیاوش بیضایی تیرماه ۱۳۹۸

The First National Anthem of Iran

"Iran-e Javan"

Jean Babuste Lemaire - Siavash Beizai

Lyricist: Bijan Taraghi

Allegretto $\text{♩} = 104$

The musical score is arranged in systems. The first system includes Piccolo, Flute 1 & 2, Oboe 1 & 2, Clarinet in Bb 1 & 2, Bassoon 1 & 2, Horn in F 1, 2 and 3, 4, Trumpet in C 1, 2, Trombone 1, 2, 3, and Tuba. The second system includes Santoor/Ghanun, Tar, and Oud/BamTar. The third system includes Timpani, Cymbals, Snare Drum, and Bass Drum. The fourth system includes Soprano (Tenor) Solo, Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The fifth system includes Piano (ad lib.). The sixth system includes Violin I, Violin II, Viola, Cello, and Contrabass. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*. Performance instructions include *non div.* and *div.*

49

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Bs. Cl. 1
2

Bsn. 1
2

49

Hn. 1
2
3
4

Tpt. 1
2

Trb. 1
2
3

Tuba

San./Gh.

Tar. 1
2

Oud/BT.

49

Timp.

Cym.

S. Dr.

B. Dr.

49

S./T. Solo

nā - mo ne-shān be ta - fā - vo - te har ran - go za - bān *f* ha - meh shā - do kho - sho nagh - meh za - nān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān, ze sa - lā - ba - te I -

S.

A.

nā - mo ne-shān be ta - fā - vo - te har ran - go za - bān *f* ha - meh shā - do kho - sho nagh - meh za - nān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān, ze sa - lā - ba - te I -

T.

B.

nā - mo ne-shān be ta - fā - vo - te har ran - go za - bān *f* ha - meh shā - do kho - sho nagh - meh za - nān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān, ze sa - lā - ba - te I -

49

Pno.

49

6

VI. I

VI. II

Vla.

div.

Vc.

arco

Cb.

57 Picc. *p* *f*

Fl. 1 2 *p* *f*

Ob. 1 2 *p* *f*

B♭ Cl. 1 2 *p* *f*

Bsn. 1 2 *p* *f*

57 Hn. 1 2 *p* *f* *p*

3 4

Trpt. *p* *f*

1 2 Trb. *p* *f*

3

Tuba *p* *f* *p*

57 San./Gh. *mf*

Tar. 1 2 *mf*

Oud/BT.

57 Timp. *p* *sfz*

Cym. *p* *sfz*

S.Dr. *p*

B. Dr.

57 S./T. Solo

rā - ne ja - vān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān. *f*

S. *p* Ja - vi - dan.

A. *p* Ja - vi - dan.

T. *p* Ja - vi - dan.

B. *p* Ja - vi - dan.

57 Pno. *p* *f* *p*

57 VI. I *p* *p*

VI. II *p* *p*

Vla. *p* *f* *p*

Vc. *p* *f* *p* *pizz.*

Cb. *p* *f* *p*

65

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

B. Cl. 1
2

Bsn. 1
2

Hn. 1
2
3
4

Tpt. 1
2
3

Tuba

San./Gh.

Tar. 1
2

Oud/BT.

Timp.

Cym.

S. Dr.

B. Dr.

S./T. Solo

S

A

T

B

Pno.

Vi. I

Vi. II

Vla.

Vc.

Cb.

73 8

Picc. *mf*

Fl. 1/2 *mf* *mf*

Ob. 1/2 *mf* *mf*

Bs. Cl. 1/2 *mf*

Bsn. 1/2 *mf*

Hn. 1/2

Hn. 3/4

Tpt. 1/2

Trb. 1/2

Trb. 3

Tuba

San./Gh. *mf*

Tar. 1/2

Oud/BT.

Timp. *mf*

Cym.

S. Dr. *mf*

B. Dr.

S./T. Solo

S.

A.

T.

B.

Pno. *mf*

Vi. I *mf* 8

Vi. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *arco* *pizz.*

89

Picc. *mf* *p* *f*

Fl. 1/2 *mf* *p* *f*

Ob. 1/2 *mf* *p* *f*

Bs. Cl. 1/2 *mf* *p* *f*

Bsn. 1/2 *p* *f*

Hn. 1/2 *p* *f*

Hn. 3/4

Tpt. *p* *f*

Trb. 1/2 *p* *f*

Trb. 3

Tuba *p* *f*

San./Ch. 89 91

Tar. 1/2

Oud/BT.

Timp. *p* *f*

Cym.

S. Dr. *f*

B. Dr. *f*

S./T. Solo

S. *f*
pā - yan - de bāsh I - rān, shā - dān I - rān.

A. *f*
pā - yan - de bāsh I - rān, shā - dān I - rān.

T. *f*
pā - yan - de bāsh I - rān, shā - dān I - rān.

B. *f*
pā - yan - de bāsh I - rān, shā - dān I - rān.

Pno. *p* *f*

VI. I *mf* *f*

VI. II *mf* *f*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf* *f*

97

Picc. *mf*

Fl. 1
2 *mf*

Ob. 1
2 *mf*

B♭ Cl. 1
2 *mf*

Bsn. 1
2 *mf*

97

Hr. 1
2 *p*

3
4 *mf*

Tpt. *mf*

1
2 *mf*

3 *mf*

Tuba *mf*

97

San./Gh.

Tar. 1
2

Oud/BT.

97

Timp. *p* *mf*

Cym.

S. Dr. *mf*

B. Dr.

97

S./T. Solo

S.

A.

T.

B.

97

Pno. *mf*

97

Vi. I *mf* div. *mf*

Vi. II *mf* *mf*

Vla. *mf* *mf*

Vc. *mf* *mf*

Cb. *mf* *mf*

10

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Bs. Cl. 1
2

Bsn. 1
2

104

1
2

Hn.

3
4

Tpt.

1
2

Trb.

3

Tuba

104

San./Gh.

Tar. 1
2

Oud/BT.

104

Timp.

Cym.

S. Dr.

B. Dr.

S./T. Solo

Nā-me jā - vi - de va-tan, sob-he om - mi - de va-tan, jel - veh kon dar ā - se-mān, ham-cho meh - re jā - ve-dān.

S.

A.

T.

B.

104

Va - ta - nam Va - ta - nam Va - ta - nam Va - ta -

Pno.

10

Vi. I

Vi. II

Vla.

Vc.

Cb.

mf

11

Picc.

Fl. 1
2

mf

Ob. 1
2

mf

B♭ Cl. 1
2

mf

Bsn. 1
2

112

Hr. 1
2

3
4

p

Tpt.

1
2

Trb. 3

Tuba

112

San./Gh.

Tar. 1
2

Oud/BT.

112

Timp.

mf

Cym.

S. Dr.

B. Dr.

S./T. Solo

112

Va - ta - ey has - ti - ye man, shu - ro sar - mas - ye man jel - veh kon dar ā - se - mán, ham - cho meh - re jā - ve - dān.

S

Va - ta - ey has - ti - ye man, shu - ro sar - mas - ti - ye man jel - veh kon dar ā - se - mán, ham - cho meh - re jā - ve - dān.

A

Va - ta - ey has - ti - ye man, shu - ro sar - mas - ye man jel - veh kon dar ā - se - mán, ham - cho meh - re jā - ve - dān.

T

Va - ta - nam

B

nam Va - ta - nam

112

Pno.

11

Vi. I

mf

Vi. II

simile

Vla.

simile

Vc.

simile

Cb.

13

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Bs. Cl. 1
2

Bsn. 1
2

128

Hn. 1
2
3
4

Trpt.

1
2
Trb. 3

Tuba

128

San./Gh.

Tar. 1
2

Oud/BT.

128

Timp.

Cym.

S. Dr.

B. Dr.

128

S./T. Solo

ha - me bā yek nā - mo ne-shān be ta - fā - vo - te har_ ran - go za-bān ha - me bā yek nā - mo ne-shān be ta - fā - vo - te har_ ran - go za-bān

S.

A.

T.

B.

128

Pno.

13

VI. I

VI. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp pizz.

p

simile

simile

14

Picc. *f*

Fl. 1 2 *f*

Ob. 1 2 *mf*

B. Cl. 1 2 *mf*

Bsn. 1 2 *p*

136

Hr. 1 2 3 4

Tpt. *mf*

1 2 3

Tib. *mf*

Tuba *mf*

136 *mf*

San./Gh. *mf*

Tar 1/2 *mf*

Oud/BT. *mf*

136 *mf*

Timp. *mf*

Cym. *mf*

S. Dr. *mf*

B. Dr. *mf*

S./T. Solo *f*

ha - meh shā - do kho - sho nagh - meh za - nān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān, ze sa - lā - ba - te I - rā - ne ja - vān.

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

136

Pno. *mf*

14

VI. I *f*

VI. II *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

arco

سرود ملی ایرانی

1



HYMNE NATIONAL PERSAN

SUIVI DE
به همراه: بیست ترانه مردم‌پسند ایرانی

۱۸۷۳ میلادی
۱۲۵۲ شمسی

20 AIRS POPULAIRES PERSANS

POUR LE PIANO.
برای پیانو

اثر: آ. لومر . par A. LEMAIRE .
رئیس موسیقی نظامی اعلیحضرت همایونی شاه ایران
Directeur des Musiques militaires de S. M. Le SCHAH de Perse.
Commandeur de l'Ordre Impérial du Lion et Soleil de Perse.
فرمانده قشون سلطنتی شیروخورشید ایران

(M.M. 108 = ♩)

PIANO.

آهنگسازی و پرداخت جدید نخستین سرود ملی ایران بر اساس این قطعهٔ پیانویی از لومر انجام گرفته است.

The new composition and arrangement of the first national anthem of Iran is based on this piano piece by Lemaire.

* ترجمه‌های فارسی در متن اصلی وجود ندارند.

* The Persian translations are not included in the original script.

